

# Two Russian Folk Songs

## Две Русские Народные Песни

### 1. LONELY AUTUMN NIGHT

#### АХ ТЫ, НОЧЕНЬКА

With sadness  $\text{♩} = 80$

JOHN BIGGS  
a.s.c.a.p.

Solo *mf*

Dark - ness falls up - on the night.      Dark - ness falls up - on the  
Ах ты, но - чень - ка.      Ноч - ка тем - на -  
Аkh ty, no - chen' - ka.      Noch - ka tyom - na -

4

S night.      Oh, why this dark Au - tumn night?      Oh,  
- я.      Ах, Ноч - ка тем - на - - я.      Ах,  
A      Ah, Noch - ka tyam - na - - ya,      Ah.

*p*      *Mm*

7

S dark Au - tumn night.      *mf* Oh, why this dark Au - tumn  
ночь о - сен - ня - я.      Ах, Ноч - ка тем - на -  
noch o - sien - nya - - ya.      Ah, Noch - ka tyam - na -

A *Mm*

T *p*      *Mm*

B *p*

Piano

*p*

CP31 (for rehearsal only)

10,

night? Oh, dark Au - - tumn night.  
 - я, Ах, ночь о - - сен - ня - - я.  
 - ya, Ah, noch o - - sien - nya - - ya.

*p* *Mm* \*A *Mm*

8 \*A *Mm*

\*A *Mm*

\*As in Father

13,

*mf* All a - - lone this night. All a - - lone this  
 С кем я но - чень - ку, с кем я тем - ну -  
 Skiem ya no - chen' - ku, skiem ya tym - nyu -

*p* A A

8 *p* A A

*p* A A

*mf* *p*

CP31

18.

night. Oh, who will come and bide with me this  
 - ю, Ах, С кем о - сен - ню - ю ко - ро -  
 - yu, Ах, Skiem о - sien - nyu - yu ko - ro -

Mm

A Mm

Mm

19.

lone - ly Au - tumn night. Oh, who will come and  
 - тать бы - ду. Ах, С кем о - сен - ню -  
 - tat' bu - du. Ах, Skiem о - sien - nyu -

lone ly Au tumn night. f Oh, who will come and  
 ко - ро тать бы - ду. Ах, С кем о - сен - ню -  
 ко - ро - tat' bu - du. Ах, Skiem о - sien - nyu -

8 lone ly Au tumn night. \*O who will come and  
 ко - ро тать бы - ду. Ах, С кем о - сен - ню -  
 ко - ро - tat' bu - du. Ах, Skiem о - sien - nyu -

f

\*As in open

CP31

22

bide with me this dark Au - tumn night? *p* A  
 - ю - ко - ро тать бу - - ду.  
 - у ко - ро тат' bu - - du.

Dark Au - - tumn night.  
 ко - - ро - тать бу - - ду.  
 ко - - ро - тат' bu - - du.

bide with me this dark Au - tumn night?  
 - ю ко ро тать бу - - ду.  
 - у ко ро тат' bu - - du.

*p* A

25

*mf* Fa - ther have I none. Mo - ther have I  
 Нет ни ба - тьюш - ки, Нет ни ма - тьюш -  
 Niet ni ba - tiush - ki, niet ni ma - tush -

*p* A A

*p* A A

*mf* *p*

28

*mf* But one sweet friend to call my own. But  
 Ах, Толь - ко есть у ме - ня мил  
 Ах, Тол' - ко ест' у те\* - ния мил\*

*p* none. - ки, - ki, *p* Mm

*p* \*O Mm

*p* \*As in open

\*e - always as in send  
 i - always as a double: ee

31

*f* One sweet friend. But one sweet friend to  
 сеп - деч - ный друг. Ах, Толь - ко есть у  
 sier - diech -nyi droog. Ах, Тол' - ко ест' у

*mf* One sweet friend. *f* One sweet friend to  
 ми - лы друг. Толь - ко есть у  
 mi - li droog. Тол' - ко ест' у

*mf* *f*

34 *mf*

call my own. But one sweet friend. *p* A  
 ме - ня. ня мил сер - деч - ный друг.  
 ме - ня. ня мил sier - diech - ni droog.

call my own. One sweet friend.  
 ме - ня. ня мил мил сер - деч - ный друг.  
 ме - ня. ня мил sier - diech - ni droog.

*mf* *p*

37 *cresc.* *f* *dim.*

*p* *cresc.* *f* *dim.*

*p* *cresc.* *f* *dim.*

40

*p* *Mm*

*p* *Mm*

*mf* Friend, as dear he may be, Friend as dear he may  
 Да и тот со мной не вла ду жи -  
 Да и тот со мной не вла ду жи -

*mf*

*p*

*mf*

43

*A* *mm*

*A* *mm*

*mf* be. No peace or joy do we find. No  
 вет, Ах, He вла ду жи - вет, не  
 viot, Akh, Nye vla - du zhi - viot, nye

*p* *Mm* *mf*

CP31

46

*dim.* *solo*

*mf* No, peace or joy do we  
 Ax He в ла - ду жи - -  
 Akh, Nye via - du zhi - -

*dim.* *p* Oo  
 y

8 *peace or joy.*  
 в со - - гла - си - - и.  
 vso - - gla - syi - i.

*p*

49

*poco rit.* *mf* *a tempo*

*find.* No, peace or  
 - вет, He в со - - гла - си -  
 - viot, Nye vso - - gla - syi-

*mf* *Mm*

8 No, peace or  
 He в со - - гла - си -  
 Nye vso - - gla - syi-

*poco rit.* *a tempo*

*mf*



51

joy. - и. - и. *mf* A *p* Mm *rit. e dim.*

*mf* no peace or joy. *p* Mm  
 не в со - гла - си. *p* Mm  
 ные vso - gla - - syii.

8 joy. No peace, no peace or joy.  
 - и. Ах, не в со - гла си - и.  
 - и. Ах, ные vso - gla - syi - i.

*p* A *mf* No peace or joy.  
 не в со - гла си - и.  
 ные vso - gla - syi - i. *rit. e dim.*

2. KALINKA MY OWN  
 КАЛИНКА МОЯ

54

*p* (Mm)

*p* Mm *Begin softly in previous tempo, gradually becoming faster and louder through bar 66.*

*solo*  
 8 *mf* \*Ka - - lin - - ka, ka - lin - - ka, ka - lin - ka my own, there are berries in the gar - den, ma -  
 Ка - - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка мо - я! Vsa - du я - го - да ма - лин - - ка, ма -  
 Ка - lin - ка, ka - lin - ka, ka - lin - ka то - ya! Vsa - du ya - go - da ma - lin ka, ma -

*p* Mm

\*kalinka/malinka = tree/berry (play on rhyming words)

CP31

57

57

*solo* *tutti*

Ka - - lin - - ka, ka - lin - - ka, ka - lin - - ka my own, there are  
 Ка - - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка мо - я! Все - ду  
 Ka - - lin - ka, ka - lin - ka, ka - lin - ka то - ya! Vsa - du

8  
 - lin - ka my own. (Mm) there are  
 - лин - ка мо - я! solo Все ду  
 - lin - ka то - ya! solo Vsa du

*tutti*

Ka lin ka, ka lin ka, ka lin ka my own, tutti  
 Ка лин ка, ка лин ка, ка лин ка мо я!  
 Ка lin ka, ka lin ka, ka lin ka то ya!

60

60

Ka - - lin - - ka, ka - lin - - ka, ka -  
 Ка - - лин - - ка, ка - лин - - ка, ка -  
 Ka - - lin - - ka, ka - lin - - ka, ka -

berries in the gar - den, ma - lin - ka my own.  
 я - го - да ма - лин - ка, ма - лин - ка мо - я!  
 ya - go - da ma - lin - ka, ma - lin - ka то - ya!

в berries in the gar - den, ma - lin - ka my own. Ка - - lin - - ka, ka - lin - ka, ka -  
 я - го - да ма - лин - ка, ма - лин - ка мо - я! Ка - - лин - - ка, ка - лин - ка, ка -  
 ya - go - da ma - lin - ka, ma - lin - ka то - ya! Ка - - lin - - ka, ka - lin - ka, ka -

CP31

63

*ff*

- lin - ka my own. There are ber-ries in the gar - den ma - lin - - ka my own. Ah, —  
 - лин - ка мо - я! Вса - ду я - го - да ма - лин - ка, ма - лин - - ка мо - я! Ах, —  
 - lin - ka то - ya! Vsa - du ya - go - da ma - lin - ka, ma - lin - - ka то - ya! Ах,

*ff*

8 - lin - ka my own. There are ber-ries in the gar - den ma - lin - - ka my own. Ah, —  
 - лин - ка мо - я! Вса - ду я - го - да ма - лин - ка, ма - лин - - ка мо - я! Ах, —  
 lin ka то ya! Vsa du ya go da ma lin ka, ma lin ka то ya! Ах,

*ff*

*ff*

Fast & Bright  $\text{♩} = 120$

66

*ff* I Out — un - der the green tree. Lovely shade of the green tree  
 Под сос - но - ю, под зе - ле - но - ю,  
 Pod sos no - yu, pod zye - lyo no - yu,

*ff* II Oh, — sweet pretty mai - den. Pretty sweet lit - tle mai - den.  
 Ах! Кра - са - ви - ца, ду - ша - де - ви - ца,  
 Ах! Кра - са - ви - тса, du - sha - dye - - vi - tsa,

8 *ff* I Out — un - der the green tree. Lovely shade of the green tree  
 Под сос - но - ю, под зе - ле - но - ю,  
 Pod sos - - no - yu, pod zye - lyo - no - yu,

*ff* II Oh, sweet pretty mai den. Pretty sweet lit tle mai den.  
 Ах! Кра - са - ви - ца, ду - ша - де - ви - ца,  
 Ах! Кра - са - ви - тса, du - sha - dye - - - vi - tsa,

*ff*

CP31

69

Let me lie there fast a sleep. Ah! \*Ау liu lee,  
 Спать по-ло-жи-те вы ме-ня. А! АА лю-ли,

Tell me you will be my own. Ah! \*Ау liu lee,  
 По-лю-би же ты мен-я! А! АА лю-ли,

Let me lie there fast a sleep. Ah! \*Ау liu lee,  
 Спать по-ло-жи-те вы ме-ня. А! АА лю-ли,

Tell me you will be my own. Ah! \*Ау liu lee,  
 По-лю-би же ты мен-я! А! АА лю-ли,

\*Nonsense words

72

liu lee, Let me lie there fast a sleep. Ka-  
 лю ли, Спать по-ло-жи-те вы ме-ня. Ка-  
 Спать по-ло-жи-те вы ме-ня. Ка-

liu lee, Tell me you will be my own!  
 лю ли, По-лю-би же ты мен-я!  
 По-лю-би же ты мен-я!

liu lee, Let me lie there fast a sleep. Ka-  
 лю ли, Спать по-ло-жи-те вы ме-ня. Ка-  
 Спать по-ло-жи-те вы ме-ня. Ка-

liu lee, Tell me you will be my own!  
 лю ли, По-лю-би же ты мен-я!  
 По-лю-би же ты мен-я!

2nd time to CODA rit.

Slow then fast (as before)

75

- lin - - ka, ka - lin - - ka, ka - lin - - ka my own, there are ber-ries in the gar - den, ma -  
 - лин - - ка, ка - лин - - ка, ка - лин - - ка мо - я! Вса - ду я - го - да ма - лин - ка, ма -  
 - lin - - ka, ka - lin - - ka, ka - lin - - ка то - ya! Vsa - du ya - go - da ma - lin - ка, ма -

8

- lin - - ka, ka - lin - ka, ka - lin - ka my own. there are berries in the gar - den, ma -  
 - лин - - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка мо - я! Вса - ду я - го - да ма - лин - ка, ма -  
 - lin - - ka, ka - lin - ка, ка - lin - ка то - ya! vsa - du ya - go - da ma - lin - ка, ма -

Slow then fast (as before)

78

- lin - - ka my own. Ка - - lin - ka, ka - lin - - ka, ka - lin - ka my own, there are  
 - лин - - ка мо - я! Ка - - лин - ка, ка - лин - - ка, ка - лин - ка мо - я! Вса - ду  
 - lin - - ка то - ya! Ка - - lin - ka, ka - lin - - ka, ka - lin - ка то - ya! Vsa - du

8

- lin - ka my own. Ка - - lin - ka, ka - lin - ka, ka - lin - ka my own, there are  
 - лин - ка мо - я! Ка - - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка мо - я! Вса - ду  
 - lin - ка то - ya! Ка - - lin - ka, ka - lin - ка, ка - lin - ка то - ya! Vsa - du

81

berries in the gar - den, ma - lin - ka my own. Ah,  
 я - го - да ма - лин - ка, ма - лин - ка мо - я! Ах,  
 ya - go - da ma - lin - ka, ma - lin - ka mo - ya! Akh,

berries in the gar - den, ma - lin - ka my own. Ah,  
 я - го - да ма - лин - ка, ма - лин - ка мо - я! Ах,  
 ya - go - da ma - lin - ka, ma - lin - ka mo - ya! Akh,

84 CODA *Slow then fast*

Ка - - - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка my own, there are  
 Ка - - - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка мо - я! Все - ду  
 Ка - - - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка мо - я! vsa - du

Ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка my own.  
 Ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка мо - я!  
 Ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка мо - я!

Ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка my own.  
 Ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка мо - я!  
 Ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка мо - я!

CODA *Slow then fast*

CP31

86

ber - ries in the gar - den ma - lin - ka my own. Ка - - lin - ka my own, ка -  
 я - го - да ма - лин - ка, ма - лин - ка мо - я! Ка - - лин - ка мо - я, ка -  
 ya - go - da ma - lin - ka, ma - lin - ka mo - ya! Ка - - lin - ka mo - ya, ка -

8 Ка - lin - ka, ка - lin - ka, ка - lin - ka my own. Ка - lin - ka my own, ка - lin -  
 Ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка мо - я! Ка - лин - ка мо - я, ка - лин -  
 Ка - lin - ka, ка - lin - ka, ка - lin - ka mo - ya! Ка - lin - ka mo - ya, ка - lin -

Ка - lin - - ка, ка - lin - ка ка - lin - ка my own.  
 Ка - лин - - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка мо - я!  
 Ка - lin - - ка, ка - lin - ка, ка lin ka то ya!

89

- lin - ka my own, та - lin - ка, ка - lin - ка my own! Hai!  
 - лин - ка мо - я, та - лин - ка, ка - лин - ка мо - я! Хай!  
 lin - ka то - ya, та - lin - ка, ка - lin - ка то - ya!

8 - ка my own, ка - lin - ка, та - lin - ка, ка - lin - ка my own! Hai!  
 - ка мо - я, ка - лин - ка, ма - лин - ка, ка - лин - ка мо - я! Хай!  
 - ка то - ya! ка - lin - ка, та - lin - ка, ка - lin - ка то - ya!

\*Straight tone-no vibrato